

Reviews and Notices

Hill, J. & Lewis, M. (ed.s), **Dictionary of Selected Collocations**. Hove: Language Teaching Publications, 1997. ISBN 1 899396 55 1. Paperback. Price: GBP 8.95.

It is only relatively recently that lexicographers and publishers have come to realise the vital importance of collocations for language learning. Earlier dictionaries and other reference works tended to take an atomistic approach to the lexicon, presenting the definition, pronunciation and sometimes derivation of each lexical item separately, but more or less completely ignoring the manifold combinations in which it occurred. We know now that the latter kind of information is essential to anyone who aspires to a natively-like and idiomatic command of a language. It is only fair to add that recent English desk dictionaries have made amends and now often contain impressive lists of collocations for the headwords.

A very early exception to the general tendency is Albrecht Reum's *A Dictionary of English Style*, which first appeared in 1931; its second unchanged edition came out in 1955. It is still a useful reference work but unfortunately now out of print. Much later, two academics working in Poland, Christian Douglas Kozłowska and Halina Dzierżanowska, produced *Selected English Collocations*, centred on nouns, in 1982 and *English Adverbial Collocations* in 1991. In the meantime *The BBI Combinatory Dictionary of English* had appeared in 1986; my own *Dictionary of English Collocations* came out in 1994. The work by Hill and Lewis currently under review (henceforth HL) is based on the two Polish volumes. Collocational reference works may not be thick on the ground even now, but the situation is thus greatly improved in relation to the earlier state of things.

The two Polish books suffered the usual fate of books published in eastern Europe of not reaching a potentially interested readership in the West, so HL have clearly done some important rescue work in revising them and publishing them in England. The new work contains a good deal of useful information. Here is, by way of illustration, the entry for *applause*:

V[erb]: draw, greet sb with, meet with, win ~
 V[erb]: ~ broke out, died down, went on
 A[djective]: deafening, dutiful, enthusiastic, generous, polite, prolonged, rapturous, sustained, thunderous, tumultuous, wild ~
 P[hrase]: burst of, ripple of, round of, storm of ~

It is obvious that this kind of information is highly relevant to language learning and indeed to any kind of communication in English.

HL is aimed at "ELT learners worldwide", and specifically at intermediate or advanced learners (p. 6). In this field it faces some competition, primarily from *The BBI Combinatory Dictionary of English* (BBI). The two books have almost exactly the same number of pages, but BBI gives much more information in that space. To give an idea of the coverage of HL, the following are the entries on its first page: *ability, abolition, abuse, accent, acceptance, access, accident, acclaim, accommodation*. (The headwords of the first part of the book are all nouns; see below.) BBI has all those except *abolition*, but it also includes the nouns *abacus, ABC, aberration, abeyance, ablutions, abode, abortion, about-face, absence, absentia, absolution, abstinence, absurdity, abundance, abyss, academe, accelerator, accessibility, accession, accessory, acclamation, accolade*. It is obvious that HL set their sights a good deal lower than BBI as far as coverage is concerned.

HL is not a scholarly work, nor does it pretend to be one. It is a dictionary of *selected* collocations. It "does not contain all the collocations of English. If it did, it would be very long and difficult to use. - - - We have included only those [collocations] about which we think you may be uncertain or which you will need when

you want to use English carefully and precisely," say the editors (p. 6-8). Nevertheless, the reader would have appreciated a more explicit account of their selection principles in order to know what s/he can expect to find in the book. It is not clear, to take just one instance from the lists above, why *abolition* is included but the much more frequent *absence*¹ is not. It is true that the most common words are excluded on principle, but to judge from the examples given² those are not words like *absence*.

The source material of HL is taken, with some modification, from the two Polish books, which is reflected in the organisation of HL. It consists of two sections entitled "The Noun Section" and "The Adverb Section" (plus two pages containing a list of sentence adverbs). The pattern illustrated above for *applause* is followed throughout the noun section, which comprises 70% of the book. The adverb section provides adverbials that collocate with given verbs and adjectives, which function as headwords in the section. This organisation imposes certain restrictions on what information is supplied. Thus PP-complementation is erratic, to say the least. The reader will not find *hope for, hint at, honest about, similar to*, and so on, and s/he will look in vain for coordinated collocations like *high and dry, rank and file, now and again* and set phrases like *as soon as possible, hand in hand, so to speak*.

Also, the reader would have welcomed a few types of data. The first type is grammatical. The editors leave out such important information as word-class status (which is incidentally supplied by their Polish source). How is the reader to know, for instance, whether in the "Adverb Section" he is being told about the verbs *absent, clean, equal, mean, perfect* rather than about the corresponding adjectives? Count nouns and noncount nouns are not distinguished, so that for example on the first page *access* and *accident* are treated analogously; the reader will not know whether to say *direct access* or *a direct access*. There is no information about the use of articles, so a phrase like *abandon ship* will not be retrievable from the fact that *ship* can be the object of *abandon*. The editors' comment "If you want to check grammatical information, you will need to consult your ordinary dictionary, grammar book, or teacher" (p. 8) is clearly less than helpful.

Secondly, information on style, a notoriously tricky field for foreign learners, would have been appreciated. This would for instance have enabled them to use *go back on an agreement* and *renege on an agreement* in their appropriate stylistic environments. Now learners have no such guidance.

Thirdly, information on the frequency of the given collocations would also have been welcome. (This is an aspect which largely, but not entirely, overlaps the previous one.) Such information can of course serve as a guide in the selection of a suitable collocation from among the wealth of alternatives presented. For example, infrequent collocations like *proffer help, spurn help, issue indictment, vindicate judgment, imbibe knowledge* are phrases which learners of English would do well to avoid until a fairly late stage in their linguistic careers.³

The organisation of the book, referred to above, is directly dependent on its Polish sources. Although this is a minor problem, a more thorough remoulding of the material would perhaps have been preferable. As it is, related collocations, such as those connected with *act n./act v., advance n./advance v., adviceladvise, answer n./answer v., approach n./approach v., etc. etc.*, are treated in two different places and therefore do not support each other as they would have done if they had occurred in the same entry.

The book is attractively produced and carefully proofread with very few slips. The only one I have noticed concerns the verb *drop*, where transitive and intransitive uses have been confused.

To sum up, then, this book contains a fair amount of information that is essential to learners of English at practically every level. Its selectiveness and lack of explicitness about matters of principle make it unsuitable for scholarly purposes, but in spite of that it will in all probability prove to be a useful tool in the hands of "ELT learners worldwide".

Göran Kjellmer

References

- Benson, M., E. Benson, & R. Ilson 1986. *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Cobuild Corpus, see Sinclair 1987.
- Kjellmer, G. 1994. *A Dictionary of English Collocations*. 3 volumes. Oxford: Clarendon Press.
- Kozłowska, C., and H. Dzierżanowska 1988. *Selected English Collocations*. 2nd edition. Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Kozłowska, C., and H. Dzierżanowska 1991. *English Adverbial Collocations*.
- Reum, A. 1955. *A Dictionary of English Style*. 2nd ed. Leverkusen: Gottschalksche Verlagsbuchhandlung.
- Sinclair, J. (ed.) 1987. *Looking up. An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*. London and Glasgow: Collins.

¹In the Cobuild Corpus of 50 million words, *abolition* occurs 211 times and *absence* 1334 times, more than six times as often.

²*good, bad, big, small, old, new, really, very, rather, quite*.

³Thus there are 249 occurrences of *offer help* in the Cobuild Corpus, but none of *proffer help*.

Lass, Roger, **Historical linguistics and language change**. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 423 pp. ISBN 0 521 45924 9 (paperback). Price: GBP 18.95.

In his preface Roger Lass makes it clear that this is not an elementary textbook in historical linguistics but a book in a genre he calls 'adult textbook', a critical way of looking at language change. The author states that he pushes ideas he likes and attacks ideas he does not agree with. He looks at some of the major changes with a critical eye and asks: did they take place and did they take place in the way we thought? How did they take place and in what order?

The introductory chapter deals with views on diachronic vs. synchronic linguistics, and the author points out that there is (or should be) no sharp dividing line between them but that they are complementary. Exceptions that are synchronically irrational have rational diachronic explanations. Here, as in later chapters, references to and comparison with natural sciences, particularly biological evolution, give an interesting perspective to language change.

In the following chapters (2-5) Lass discusses some of the central questions in historical linguistics from different angles. He begins by studying variations in spelling and morphology and what these variations tell us about language variations and changes. The starting-point in this context is the question: How can we know what the symbols in early written records actually represented?

Other issues discussed are reconstruction, family resemblances and ancestry, and a very interesting section here illustrates the problems of subgrouping the Germanic languages according to similarities and differences. Lass does not offer any solutions as there are no clear-cut dividing-lines. The principles of reconstruction are also looked at, and the chronology of the different changes in the consonant shifts called Grimm's Law and Verner's Law is one of the examples used to illustrate these questions.

As for contact and borrowing, the author points out the risk of drawing too hasty conclusions as regards loans from other languages. Resemblances are the result of either endogeny or contact; endogenous changes always occur while borrowing is never necessary.

The last two chapters are somewhat more controversial as it is here that Lass discusses different approaches to the subject of language change and attacks the ideas he does not like. Thus he does not agree with views that "language is a constant striving

for meaning" or "a matter of social negotiation". Lass finds that the language-users should not be the main focus of the study of language change as change is a built-in part of language. He also states that his aim is to simplify and not multiply the entities of the whole and that he uses parallels with other disciplines to show that language change is not unique but is the same as any other change. The book ends with the refreshing view that the subject matter of historical linguistics is language and nothing else.

In short, this is a very interesting book, and the reader who is familiar with the basics of historical linguistics will find it inspiring and stimulating.

Ann-Marie Svensson

Hélène Cixous and Mireille Calle-Gruber, Hélène Cixous, Rootprints: Memory and Life Writing, Routledge, 1997, ISBN 0-415-15542-8

Hélène Cixous, Rootprints is not easily categorized; it includes features of biography, autobiography, philosophy, literary criticism and poetry, but rather than being a Hélène Cixous anthology it is a book of its own genre. The first, and most prominent, half of the volume consists of a dialogue between Cixous and Calle-Gruber called "Inter Views." Despite its title, this section is a discourse on "Cixous-theory" (ranging from literature to post-modern gender theory), Cixous is neither interviewer nor interviewee but the theme of the dialogue. She opens by saying "What is most true is poetic. What is most true is naked life. I can only attain this mode of seeing with the aid of poetic writing." These few sentences seem a very appropriate beginning as the following discussion is exclusively poetic.

In the midst of reading, "Inter Views" could almost be mistaken for a play. There are the occasional [*laughs*] inserted in the text as if to direct an actor, the emphatic repetitions, and the small windows containing excerpts from Cixous' notebooks which substitute the chorus in classical Greek drama. Yet the dialogue deals with personal attitudes, scrutinizing Cixous' relationship to writing in general, and to grammatical, aural, and graphological aspects of written language in particular. Essentialism of human nature, inseparable from language and writing, is also brought up to discussion here. There is a fluency and swiftness in "Inter Views" very uncommon in texts dealing with such abstract topics; although theoretical, Cixous and Calle-Gruber manage to keep up the poetic tone throughout it. However, after this inspiring initial conversation, Calle-Gruber's "Portrait of the Writing" seems very traditional in its format. This more conventional literary criticism, analysing Cixous' fiction, would be interesting reading anywhere but here, succeeding "Inter Views."

"Albums and Legends" is Cixous' own story, an autobiographical account inspired by private family photographs. It is also the story of the Jewish people, scattered all over the world, as well as an exposé of the absurdity of formal citizenship and nationality. Like passages in the Old Testament, the text is interrupted by an un-sentimental genealogical tree tracing branches of the family toward the present where a number of entries are concluded c.c. (concentration camp). Even though recounting the fate of the Holocaust-victims, Cixous' writing remains full of hope; she turns her history of exilic life into a voluntary cosmopolitanism. Returning to "Inter Views" once more, she writes on p. 14 "Our enemy is not necessarily bad. Our enemy also teaches us something. He does not necessarily teach us hate... He does not only teach us to defend ourselves."

Rootprints also includes a Cixous-chronology and an extensive bibliography as well as a contribution by Jacques Derrida. Finally a note on the translation; despite the numerous references to French grammar, ambiguities and puns in the original, Eric Prenowitz has managed to make the English version of *Rootprints* both comprehensible and enjoyable. Short explanatory notes at the end of each section have made it possible to retain French terminology within the main text.

Monica Malm

British Cultural Identities, ed Mike Storry and Peter Childs, Routledge 1997, ISBN: 0-415-13698-9

British Cultural Identities is a collection of essays on aspects of British contemporary life. The collaboration is largely the product of Liverpool John Moores University and thus shares its benefactor with that other great cultural artifact – Everton Football Club. Unlike the current incarnation of its footballing counterpart, however, the text uses sound management to produce effective results in an entertaining way.

The text is clearly aimed at non-British students who are either undergoing some kind of induction course in Britain, prior to continuing further studies, or students of British society, culture and language abroad. In Scandinavia the target group would be both students following a technical programme with an English component which required them to have an broad introduction to British society; and first-year students of English at university level, who might be expected to use this text as a course book for Civilisation, Society or Cultural Studies courses.

Where this book is rather different from the more traditional texts on offer is in its thematic approach. Rather than taking the conventional institutional approach where society is seen as largely the top-down product of its official superstructure, *British Cultural Identities* considers the people and their identities as a bottom-up organic set of entities. Thus we have sections on Place and environment; Education, work and leisure; Gender, sex, and the family; Youth culture and age; Class and politics; Ethnicity and language; and Religion and heritage. There are a number of dangers in such an approach, but for the most part these are skilfully avoided.

Firstly, especially in a collaborative enterprise, a thematic approach of this kind might be expected to produce a high degree of overlap. This potential for redundancy is largely minimised. Similarly, there is a remarkable uniformity of pedagogical direction and level here. Each chapter is divided into an introduction; a survey of the major areas to be examined within the thematic framework; a conclusion; a series of exercises and discussion points; and various suggested further sources and cultural examples.

The survey and analysis is generally of a high quality with a few exceptions. In most cases, the factual background (on more institutional areas) is carefully assimilated under the more discursive theme headings. But occasionally the surveys fall between two stools. Thus the section on education gives neither a coherent analysis of the impact of education on cultural identity; nor does it give an adequate outline of recent changes to the system. In other places, the text manages to address difficult and novel areas like 'work' in a refreshing and instructive way. This extends to the whole area of youth- and sub-cultures, an area which is frequently ignored in courses on British Society. Inevitably, however, given the ephemerality of such cultures, these sections will surely become rapidly out-of-date.

As is often the case, the exercises and discussion points at the end of each chapter are a mixed bag of the vague, the obvious and the pointless. Amongst the dross at the end of each chapter, however, there are always a few nuggets of inspiration, which will stimulate analytical thought. Throughout and at the end of each chapter the authors draw upon a wide range of cultural exempla, though the range of commentary on these extends from the penetrating to the bland.

One final dangerous trap, which the authors avoid. Academics who favour this voguish Cultural Studies line often also favour specialised terminology and partisan ideology. But, while there is a clear purpose informing this approach, the authors have quite rightly, given their target groups, chosen not to bury their analysis under either theory or ideology. Thus the book should be comprehensible and enjoyably readable for those who have just started out on their academic careers.

I would therefore recommend *British Cultural Identities* for the consideration of those teaching Higher Education foundation courses in British Society, primarily in class groups. Those courses based on lecture series might justifiably prefer a more factually oriented text.

Paul Goulding

Gavin Young, *From Sea to Shining Sea: a present-day journey into America's past*. Penguin Books. 6.99. ISBN 0-14-024914-1

Few countries have such a tangible topographic relationship to their own culture as the United States – from Mark Twain's Mississippi to Woody Allen's Manhattan. Since the time of the first settlers, when the seemingly unlimited possibilities of expansion westwards lead to constantly repeated movements of people, different places and settings in America have become the object of a process of mythologization which has left a lasting mark on the nation's sense of self-awareness.

This insight has also been the point of departure for the well-known English travel writer, Gavin Young, whose latest book is a unique attempt to weave together history, literature and travelogue in order to discover the literary roots of modern American society. This combination allows for a particularly exciting form of cultural and critical cross-pollination, which Young has previously successfully achieved in his book on the early career of Joseph Conrad in South-East Asia – *In Search of Conrad* (1991). He has therefore employed the same sort of blend of narratives in his new book in an effort to extend the perspective on the history of modern America.

Not surprisingly Young's latest journey begins in the harbour town of Nantucket on the Atlantic coast with some critical reflections on the great American novel. In particular on the writer, Herman Melville, and his dark mirroring in a maritime microcosm of the state of the young American nation. The book ends on the other side of the continent in the mythic Klondike area of the Yukon, where Young finds that Jack London's wolf-howling wilderness still exerts its treacherously romantic power of attraction on today's fortune-hunting, macho men.

The literary-cum-geographical stopping-off places in between seem, however, to be more arbitrarily chosen. Nevertheless, taken as a whole, they create an ideological tension between fiction and reality that is often extremely revealing. For example in the section on Steinbeck's home in California, Young exposes an almost tragicomic, cultural gap between Steinbeck's posthumous canonization as a writer and the radical – and in many local people's view – unwelcome, critical light that his work still throws on the social life of the USA.

Previously the social travelogue was favoured by the generation of working-class writers of the 1920s and 30s as a combined form of cultural history and political debate. Steinbeck's own book – *Travels With Charley* – is for example still one of the most readable accounts in the same classic literary genre. Hopefully, Gavin Young's latest piece of cultural reportage from the modern American roadside will also contribute to a continued revitalization of this border-crossing narrative tradition.

Ronald Paul

Laurence Coupe, *Myth*, Routledge, 1997, ISBN 0-415-13494-3

Coupe looks for, and finds, myths in twentieth century texts, thus refuting the popular notion that demythologisation dominates today's culture (the New Age movement excluded). He begins methodically by presenting a number of model paradigms which serve as literary 'tools' for the reader in the analyses to come. Also, two literary terms appear more often than others; the first one is 'mythography,' which, in this context, basically stands for the theoretical reading of myths; the second, 'mythopoeia,' describes the creation and continuance of myths. Reading *Myth*, it becomes apparent that the two appear not only side by side but also intertwined.

Briefly, the first part of the book is an exemplifying myth-oriented analysis of *The Wasteland*, the film *Apocalypse Now* and the lyrics of The Doors-singer Jim Morrison. Part II is a comprehensive lecture on the significance of the myth in different disciplines in general, and in literary theory in particular. The historical background presented here takes Marxist, feminist and psychoanalytic aspects into account, but also refers to related fields of study such as anthropology and theology.

Theoretical jargon is kept at a minimum and I was surprised in not finding a single foot- or endnote throughout the volume (parenthetical references and a comprehensive bibliography proved informative enough).

As the blurb recommends it as an introductory volume in literary theory, the expectations on this book, as concerns its acuity and intelligibility are quite high. I find it difficult to see how the ninety pages of sample-analysis at the beginning are justified; although an interesting choice of original texts, the analysis becomes long-winded and is unproportional to the rest of the volume. However, the second and more theoretical part provides a good overview of myth in European literary and cultural history and should be of interest to a much wider audience than students of literary theory.

To a great extent, Coupe refers to the anthropological classic *The Golden Bough* by James Frazer, a comparative mythography published in a dozen volumes around the turn of the century. Although Frazer was a so called 'armchair anthropologist,' his mythographic work covers rites and myths of all times and cultures. Coupe, on the other hand, has picked all his original texts from Western civilisation; he guides us from ancient Greece and the split between *mythos* and *logos*, through Dante, the Enlightenment and finally shows us some recent feminist mythopoeia. *Myth* is a guide to European literary history exclusively. Restricting himself to the heritage of western culture, Coupe ignores all non-European myths in his comparative analyses. Although it points to new aspects of already established doctrines, *Myth* is, after all, a traditional textbook in cultural theory.

Monica Malm

Modiano, Marko, **A Mid-Atlantic Handbook. American and British English.** Lund: Studentlitteratur 1996. 150 pp. ISBN 91 44 614 519. Paperback. Price: SEK 233.

There can be no doubt of the need for a book like Marko Modiano's *A Mid-Atlantic Handbook*. Although British culture has been contending with American culture for around three centuries, it is in the 20th century, and particularly in the post World War II era of economic globalization and cheap travel that British English has increasingly contended with American English, spread through the popularity of American literature, the electronic media, international trade, tourism and migration. In the Anglo-American world, the melting-pot of English variation is in advance of continental awareness. *A Mid-Atlantic Handbook* is aimed at beginning university students, but all continental European learners of English will encounter the confusing variations of British and American language at an early stage in their learning, and this book provides vital help. There are deep cultural and historical differences between Britain and America written faintly across the language variations: they hint at the succession of influence of a thoroughly modern, unprecedentedly diverse and transient immigrant society over an old society, whose institutions and language patterns have been conditioned by social hierarchy and the old formal structures of monarchy and empire, while its cultural and linguistic authority are underwritten by an awe-inspiring contribution to world literature and drama. Yet Britain and the United States are spiritual twins, viewing each other with admiration and contempt, the ferment of culture a family affair. In the language contrast may be found the tip of the iceberg of a complex relationship. These matters belong to cultural and historical study; they give depth and cultural imagination to the study of English, if they are not of immediate relevance to a handbook, and Modiano appropriately introduces them without weighting the book too much toward them.

It is as a reference, both quick and substantial, that such a handbook will have its greatest usefulness, and the maker of such a book will find his main challenge. *A Mid-Atlantic Handbook* scores high, but it has some shortcomings. There are numerous errors of typography and proofreading, three in the introduction alone. This is a serious matter: beginners in English will not necessarily recognise these errors at first; once recognised, they seriously damage the book's authority. The apparatus of

pronunciation is well presented, but it is not given where it is most needed — in the extensive reference list, accompanying the words themselves. There is plain error: the American term "labor union" and the British "trade union" are twice given in reverse order. And I found some puzzlement, which may only be the quibbling of an Anglo-American resident in the southeastern UK for many years: I have never heard of a "whortleberry", and seldom hear the term "bilberry" anymore — they are called "blueberries"; I never heard the term "woodbine" until I came to the UK, though it is given as an American term; "phonograph", a dusty old term, is always "stereo" in common usage. These are variations in trivial matters which may be regional — certainly the southeast of England has experienced the most substantial influence of mid-Atlantic change — yet, they may suggest a diffuse difficulty to do with regional variations and the state of English in the UK, as opposed to mid-Atlantic English on the continent. But to master a language is to master its minutiae of usage. *A Mid-Atlantic Handbook* is aimed at beginners who will have to fend for themselves as they improve: it includes a good, basic bibliography.

It does not go far enough in being an immediate reference to solve the problem of variant English usage. It shows a major task of research: it needs bolder presentation as a handbook. Its cover is boring, and its authority is needlessly compromised by error, though its short entries on grammar, punctuation, weights and measures, etc., are well-judged and thorough. It is an important book, and Modiano is aware that incomprehension of English variation can lead to damaging as well as embarrassing or comic misunderstanding.

Nathaniel Chase

Bowen, Tim, **Build Your Business Grammar.** Hove: Language Teaching Publications 1997. ISBN 1 899396 45 4. 96 pp. Price: GBP 5.95.

Build Your Business Grammar is a small pocket sized text book which is aimed at intermediate learners who have a special interest in business English. It is divided into eight sections which are grouped around the set situations which one would normally expect to find in most business English text books. For example "Business Travel" and "Meetings and Negotiations" are sections which will be reassuringly familiar to most business English teachers. What is different about this book is the easily accessible manner in which the units within the sections are presented. These could be of help to the busy teacher by providing ideal "fillers" for the classroom or as follow-up homework.

This book was obviously modelled on the very successful series by Penguin Books - *Test Your Business English*. It contains an almost identical layout and uses the same variety of exercises, such as cloze tests and sentence matching, followed by an answer key at the end of the book. It does however, develop the basic Penguin formula by grouping the common business English functions within their grammatical forms and providing a short "Grammar Note" at the bottom of each exercise. This works well in most cases but some of the combinations of grammar functions could be potentially confusing for intermediate level students. Unit 2.2, for example, combines exercises on the "will" future and the present perfect.

On the whole this book offers useful practice material which should be of help in specific areas of grammar. As a bonus, it also provides some useful examples of business vocabulary, business idioms and set phrases, which students will appreciate.

Alan McGee

Comfort, Jeremy, **Effective Socializing.** Oxford University Press 1997. Student's book ISBN 019 457096 7. Price: GBP 9.75. Teacher's book ISBN 019 457097 5. Price: GBP 4.95. Cassette ISBN 019 457098 3. Price: GBP 9.50.

Effective Socializing is an integrated course for intermediate and upper intermediate learners of English which consists of four components - a video, an audio cassette, a student's book and a teacher's guide. The video provides the listening and awareness raising foundation for each of the eight units of the course. The audio cassette, in conjunction with the student's book, provides additional listening, language practice and a range of individual, group and paired activities. The teacher's book offers suggestions for the development of these activities for both self study and classroom use. It also has a useful bank of photocopiable tasks of the kind which teachers regularly develop themselves for additional classroom work. These should prove very useful for the teacher giving such a course for the first time.

For those already involved in teaching these skills, a glance at the titles of the eight units may appear deceptively familiar. Starting with "First contacts" and "Getting to know each other", they progress to the final units of "After work" and "Farewells". Each unit is divided into three components which systematically aim to raise awareness, input the language and consolidate it through practice. However, this book departs from the standard approach in two ways. First, the author clearly recognises the importance of accurate listening and observation within the cross cultural context, and devotes space accordingly. Second, while acknowledging the need to input the functional phrases and lexical items, the book is not too prescriptive and recognises the random and developmental aspect of these language situations.

Effective Socializing represents a good collection of course materials which attempt to cover this important area of communication in depth. They are flexible and could form the basis of a short specialist course or a longer cultural induction programme. Learners at all levels from beginner to advanced, often feel least capable in the 'no man's land' of small talk and social English. The author clearly recognises the needs of the learner and the importance of confidence building in this anxiety provoking situation.

Alan McGee

MacKenzie, Ian, **Management and Marketing**. Hove: Language Teaching Publications 1997. ISBN 1 899396 80 2. 144 pp.

Management and Marketing is an A4 sized business English text book, which contains a series of exercises aimed at developing the use and understanding of key terms by using a lexical approach. This is achieved through a variety of exercises combining a broad range of words, word partnerships and set phrases, commonly used in business.

The book contains four main sections: Management (30 pages), Production and Operations Management (16 pages), Marketing (40 pages) and a useful one thousand word dictionary (32 pages). An attractive feature of the book is its layout and its conservative use of colours. This makes it ideally suited for the adult professional learner who expects quality materials presented in an easy to access manner. A full answer key is also included.

Despite my enthusiasm for the book I have two main concerns regarding its use. Firstly, the claim that it is suitable for intermediate learners is perhaps a little optimistic. I feel that all but the very able, upper intermediate levels would find a number of the exercises quite difficult. Secondly, while the sections on management are ideally suitable for most advanced business English learners, large parts of the marketing section are highly specialised and would only be suitable for learners studying the specialism for a business studies degree or an MBA. It would therefore be a brave teacher who introduces this book and does not have the necessary background to handle the inevitable calls for further explanation.

Alan McGee

Werner Besch, **Duzen, Siezen, Titulieren: Zur Anrede im Deutschen heute und gestern**. Kleine Vanderhoeck-Reihe 1578. Göttingen: Vanderhoeck und Ruprecht, 1996. 141 S.

Auslandsgermanisten werden immer wieder mit der Frage konfrontiert, welcher Anredeform sie sich im Deutschen bedienen sollten. In Schweden gehen die Studierenden davon aus, daß man sich auch im Deutschen wie im Schwedischen selbstverständlich duzt und mit dem Vornamen anredet. Aber wie hält man es denn im deutschsprachigen Raum heutzutage mit den Anredeformen? Die Auflehnung der 68er Generation gegen alle Konventionen führte zu einer Du-Expansion, hält dieser Duztrend heute noch an oder ist er wieder rückläufig?

Der Sprachwissenschaftler Werner Besch will mit seiner Untersuchung Klarheit in das Bild des Duzens und Siezens für heute und für frühere Zeiten bringen. *Duzen, Siezen, Titulieren* wendet sich außer an Germanisten, Soziologen, sprachlich interessierte Laien gerade auch an den Deutschunterricht und 'Deutsch als Fremdsprache'. Neben den Pronomen *du* und *Sie* und ihrer Kombination mit Namen und Titeln werden als weitere Themen aufgegriffen die *Anrede in der DDR, das Fräulein-Problem, die Anrede in Briefen, in der Schule, in der Familie, in Betrieben und Instituten*, weiterhin *historische Formen und Anredesitten in anderen Ländern*.

Bis in die 60er Jahre war die Anwendung von *Sie* und *du* mehr oder weniger konventionell festgelegt: man duzte sich in der Familie, zwischen Verwandten und Freunden, unter Jugendlichen; Erwachsene duzten Kinder. Tiere wurden geduzt, aber auch Gott und alle Heiligen. Die Grundverteilung ist 'vertraulich' versus 'höflich - achtungsvoll'.

Die Studentenbewegung brachte die Du-Expansion und die Titilverweigerung. Beides war ein Verstoß gegen die gültige Konvention, „ein verbaler Versuch von Hierarchie-Abbau mit Provokationscharakter“. Die veränderten Anredegewohnheiten haben zu einer Verunsicherung geführt, weil das *Sie* und *Du* heute teilweise eine andere Qualität haben. Das *Sie* hat seine frühere Neutralität verloren und kann Distanz und Nicht-Solidarität bedeuten. Bestimmende Faktoren für die Anredewahl sind neben den biologischen Variablen 'Geschlecht' und 'Lebensalter' - Frauen sind zurückhaltender mit dem schnellen *Du*, ebenso Leute über 50 - Positions- und Rangunterschiede wie situative Variablen formell/informell. Das *Du* für unbekannte Erwachsene in bestimmten Situationen kann eine Beleidigung sein.

Werner Besch, seit 1993 von seinem Lehrstuhl an der Universität Bonn emeritiert, fragt unter anderem, wofür das professorale *Du* an sogenannten Reformuniversitäten gegen den sonst üblichen Gebrauch stehen mag? Er meint spöttisch: „Für die Hochschullehrer ist es ein Hilfsmittel, ihren grauen und spärlicher werdenden Kopfschmuck zu verleugnen, zu ignorieren, daß sie älter werden“. Aber kann „ein programmatisches Du die Differenzierungen der Wirklichkeit aufheben, Positionsunterschiede annullieren und (später) den zunehmenden Altersabstand ignorieren?“

Wie tituliert man Studentinnen? Seminarumfragen von Werner Besch haben 1992 ergeben, daß sie mit Frau angedredet werden wollen, Fräulein wird als sexistisch und verniedlichend angesehen. Die generelle Anrede *Frau* wird seit 1972 auch vom Bundesinnenminister verfügt.

Nach einer Empfehlung der 'Gesellschaft für deutsche Sprache', Wiesbaden, sollte man auch die Gaststättenbedienung nicht mehr *Fräulein* rufen, sondern *Frau Ober* - Genus *die Ober*.

Für Schweden mag es interessant sein zu hören, daß das Möbelhaus Ikea 1974 in Deutschland gegen das Landesübliche verordnete, daß alle 5500 Beschäftigten sich mit *Vornamen* und *Du* anzureden hätten. Der Zeitpunkt hat die Einführung dieser Duz-Gemeinschaft begünstigt, die vor 1968 weitaus schwieriger gewesen wäre, während heute dagegen auch in anderen Betrieben und Instituten meist mit *Du* angedredet wird.

In der Frühzeit gab es nur ein *Du*. Im 9. Jh. trat die Höflichkeitsform *Ihr* (2. Pers. Pl.) für Einzelpersonen auf. Ende des 16. Jahrhunderts kam als dritte Form das

Er/Sie (3. Pers. Sing.), durch das man die direkte Anrede meidet, als Steigerung der Höflichkeitsetikette, hinzu: 'Hat Er gut geschlafen, der Herr?' Das heutige *Sie* (3. Pers. Plur.) ist seit Ende des 17. Jahrhunderts belegt. Johann Christoph Gottsched unterscheidet in seiner *Deutschen Sprachkunst* (5. Aufl. Leipzig 1762) fünf Anredegrade: „natürlich (Du), althöflich (Ihr), mittelhöflich (Er/Sie), neuhöflich (Sie) und überhöflich (Dieselben).“ Zusätzlich gab es ein Riesenaufgebot an nominalen Bezeichnungen. An Lessings *Minna von Barnhelm* und Schillers *Kabale und Liebe* läßt sich diese differenzierte gesellschaftliche Etikettierung ablesen. Daß eine Durchbrechung der Regelverteilung als Symptom für innere Vorgänge verstanden werden kann, führt Walter Besch an einleuchtenden Beispielen aus dem Nibelungenlied (um 1200) vor, sowohl mit dem Wechsel vom vertrauten *Du* zum distanzierteren *Ihr*, wie vom höflichen *Ihr* zum herablassenden *Du*.

Im 18. Jahrhundert geschah dann die Rückstufung auf das heute noch gültige duale Modell, *du* – *Sie*. Dieses Zweiermodell mit der Unterscheidung zwischen *Du* und *Sie* ist das Normale in den indoeuropäischen Sprachen. Nur das Englische verfügt seit Beginn des 18. Jahrhunderts nicht mehr über die Unterscheidung zwischen *thou* und *you*, sondern reduzierte die differenzierenden Anredepronomen auf die einzige Form *you*, allerdings auf die Form der Höflichkeit. Dieses 'Mono-Modell' des englischen *you* und des skandinavischen *du* hat eine gewisse Anziehungskraft, weil man nicht nach bestimmten Kriterien zwischen zwei Pronomen wählen muß. Jedoch belegt eine Gallup-Befragung aus Dänemark, daß dort der Trend vom *De* zum *du* rückläufig ist und die Situation heute der vor den Studentenunruhen entspricht.

Die allerjüngste Umfrage zum *du/Sie*-Gebrauch zeigt, daß das *Du* in Deutschland ungebrochen im Aufwärtstrend steht, nur die ältere Generation ist davon unberührt. Bedeutet die Zunahme vom *Du* eine Demokratisierung oder ist es Gleichmachererei? Nach Harald Weinrichs Einschätzung (*Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist?* Mannheim, Wien, Zürich 1986. Duden Beiträge, H. 48) ist eine endgültige Abkehr von der *Sie*-Anrede im Deutschen jedoch in näherer Zukunft nicht zu befürchten.

Das informative und amüsante Büchlein wird zum Lesen empfohlen.

Edelgard Biedermann

Nevfel Cumart: **Zwei Welten**. Gedichte. Düsseldorf: Gruppello Verlag 1996. Paperback. 75 S. 12 DM. / ders.: *Schlaftrunken die Sterne*. Liebesgedichte. Mit 5 Antiqua-Radierungen von Walter Lipfert. Düsseldorf: Gruppello 1997. Paperback. 104 Seiten. 25 DM.

„Zwischen / zwei / welten / inmitten / unendlicher / einsamkeit / möchte / ich eine brücke sein“, lautet die erste Strophe des Gedichts, das dem Band „Zwei Welten“ seinen Titel geben hat. Eine Strophe, die ihren Verfasser, den in Bamberg / Nordbayern lebenden Autor und Übersetzer Nevfel Cumart, besser charakterisiert als langatmige Erklärungsversuche. Der 1964 geborene, in Deutschland aufgewachsene, die deutsche Staatsbürgerschaft besitzende Sohn türkischer Eltern sieht keine Notwendigkeit, sich zwischen zwei Kulturen zu entscheiden. Er möchte vermitteln, glaubt an ein Verständnis über nationale und kulturelle Grenzen hinweg. Wenn damit auch zunächst die Türkei und die BRD gemeint sind, so geht es Cumart doch ganz allgemein um mehr Toleranz zwischen den Völkern.

1995 hat man ihm den „Bayerischen Förderpreis für Literatur“ zuerkannt, sieben Gedichtbände waren damals schon erschienen. 1996 und 1997 hat er zwei neue Lyrikbände vorgelegt, einer davon ist der zitierte mit dem Titel „Zwei Welten“. Er ist auf Anregung und unter Mitarbeit von jungen Zuhörern, vor allem Schülern, entstanden und enthält eine Auswahl von bereits früher publizierten Gedichten, die sich vorrangig mit dem Thema Heimat und Fremde beschäftigen. Zum Konzept gehört, daß manche Gedichte zugleich in deutscher wie in türkischer Sprache vertreten

sind. Kurz nach dem Erscheinen von „Zwei Welten“ hat der Fachausschuß für Schulbibliotheken in Bayern den Band als Unterrichtslektüre empfohlen.

Natürlich ziehen Cumarts im weitesten Sinne politischen Gedichte besonderes Interesse auf sich, wollen sie doch aufklärerisch wirken, indem sie die Mauern in den Köpfen Stein für Stein abtragen oder, um einen Bezug zum Titel herzustellen, dem Leser zeigen, daß es nur scheinbar zwei Welten gibt, daß die beiden Ufer in Wirklichkeit miteinander verbunden sind, wenn auch Wasser dazwischen fließt. Doch ist dieses Wasser nicht tief, man muß es nur durchqueren wollen. „sie fragen mich / ob ich nicht wieder / zurückkehren will / in die Heimat // ich frage mich / ob es ein / zurück gibt / in ein land / in dem es kein / beginn gab“, heißt es beispielsweise provozierend, oder, konkreter: „meine frau griechin / mein trauzeuge amerikaner / meine mutter türkin / mein freund yemenit / meine patentochter deutsche / mein nachbar algerier / mein professor österreichischer / mein arzt iraker / und / irgendwo / dazwischen / ich / auf diesem staubkorn / genannt erde“. „Zwei Welten“ ist ein wichtiger, anregender Gedichtband und etwas für alle, die verständliche Lyrik hermetischer vorziehen – womit freilich nichts gegen hermetische Lyrik gesagt sein soll.

Der neueste Band „Schlaftrunken die Sterne“ hat einen anderen Akzent – es handelt sich um Liebesgedichte. Die Texte sind wie stets bei Cumart traditionell und doch modern. Obwohl Reim und Metrum vermieden werden, hat jede Zeile ihren eigenen Rhythmus und ihren Abschluß. Für ein Gedicht konstitutive Regelmäßigkeiten lassen sich auch beim Strophenbau und natürlich bei der inhaltlichen Struktur erkennen. Ihren besonderen Zauber üben Nevfel Cumarts Gedichte aber wieder durch ihre starke Bildlichkeit aus, die Bekanntes mit Unbekanntem mischt, gespeist aus der Zugehörigkeit zu zwei Kulturkreisen.

Der Vergleich der Kulturen bedingt einen Blick Cumarts für das Wesentliche, das Einfache. Häufig verwendet er archaische Symbole und Motive. Schon im ersten Gedicht wird die Klage über die Abwesenheit der Geliebten in das Bild gefaßt: „ich rief brot sie verstanden stein“. Träume werden zu Vögeln oder zu Schmetterlingen, die die Adressatin „sanft in den schlaf“ wiegen. Meer, Mond und Sterne spielen Hauptrollen mit wechselnden Masken. Manches wird dabei zur Chiffre; die Farbsymbolik im Meeressedicht „tauchen“ beispielsweise wartet auf die ganz persönliche, gefühlsbetonte Ausdeutung des Lesers.

Dabei sind manche Gedichte nicht ohne ironischen Abstand des Iyrischen Ichs zu sich selbst, das seine Verständnislosigkeit angesichts großstädtischer Straßenschluchten bekennt („berlin 11“), auch schon mal in Selbstzweifel gerät, wenn es bei „hagelregen“ in den „westchor des bamberger doms“ flüchten muß, statt am Mittelmeer in der Sonne zu liegen („20. märz 1997“), und die „kalten füße“ seiner Geliebten nicht verschweigt („wer“). „Sofia“ ist diese Geliebte, die Adressatin, ihr ist der Band gewidmet. Mit „Liebesgedichte“ ist aber nicht nur die Liebe zwischen Mann und Frau gemeint, sondern auch Familie („mein onkel muharrem“), Freundschaft („hungerstreik VI“), Harmonie und, vor allem, Liebe zu Gott („ein auge Gottes“). Die Gläubigkeit ist so offen gestaltet, daß man keine konkrete Religion damit verbinden kann, folglich auch nicht damit verbinden soll. Wichtiger ist das Gefühl, in ein sinnvolles Ganzes eingebunden zu sein.

Eine solche Botschaft unterscheidet Cumarts Lyrik von den meisten anderen Gedichten der Gegenwart. Bekanntlich ist die deutsche Literatur spätestens seit Beginn der Moderne durch den Verlust an Glauben geprägt. Wer dabei nicht mitmacht, gerät schnell in den Ruf, trivial zu sein. Es gehört Mut dazu, mit literarischem Anspruch dagegen anzuschreiben.

Ein Beispiel dafür, wie gut Cumart die Symbiose von Orient und Okzident, Glauben und reflektierter Literatur gelingen kann, ist – auch wenn es für das Thema des Bandes typischere Texte gibt – das Gedicht „achtung“: „in der druckerei / meines onkels / wurde nicht / ein fingerbreit / papier verschwendet // weil es teuer ist / sagte der teejunge // weil es aus holz ist / sagte der lehrling // weil es uns brot gibt / sagte der geselle // weil es unsere seele ist / sagte mein onkel“.

Stefan Neuhaus

Theodor Fontane: Englischer Sommer. Reisefeuilletons. Auswahl und Nachbemarkung von Gotthard Erler. Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verlag 1997. Paperback. 229 Seiten. 14 DM.

„Der Zauber Londons ist – seine Massenhaftigkeit. Wenn Neapel durch seinen Golf und Himmel, Moskau durch seine funkelnden Kuppeln, Rom durch seine Erinnerungen, Venedig durch den Zauber seiner meerentstiegenen Schönheit wirkt, so ist es beim Anblick Londons das Gefühl des Unendlichen, was uns überwältigt – dasselbe Gefühl, was uns beim ersten Anschauen des Meeres durchschauert.“ Mit diesen Worten beginnt Theodor Fontane seine Schilderung der britischen Hauptstadt in dem Reisebuch „Ein Sommer in London“, das er als Bestandsaufnahme seines etwa halbjährigen Londonaufenthaltes im Jahre 1852 verstanden wissen will.

Wie eindrucksvoll und instinktsicher Fontanes Formulierung ist, zeigt sich aber erst, wenn man zweierlei weiß. Bei dem Lob der Massenhaftigkeit Londons handelte es sich um einen damals schon alten Topos; außerdem sprach Fontane nur sehr bedingt aus Erfahrung. Für ihn war die zweiwöchige Londonreise 1844, auf die das Kapitel, aus dem das Zitat stammt, eigentlich zurückgeht (1852 ist er nämlich nicht über die Themse gefahren, sondern hat nach Dover übersetzt), die erste Auslandsreise. Auch acht Jahre später hatte er weder Venedig, noch Moskau, Rom oder Neapel mit eigenen Augen gesehen. Dafür kannte er, als er 1859 nach seinem dritten, diesmal dreieinhalbjährigen Aufenthalt wieder von London nach Berlin zog, England in- und auswendig, und auch Schottland war ihm vertraut.

Gotthard Erler hat für den Band „Englischer Sommer“ mit geschickter Hand die schönsten Kapitel aus Fontanes Büchern „Ein Sommer in London“ (1854) und „Jenseit des Tweed“ (1860) ausgewählt. Sie werden ergänzt durch andere, bisher kaum bekannte Kostbarkeiten der Reiseliteratur, die Schilderung Oxfords und vier Berichte „Aus Manchester“, deren Krönung wohl Fontanes Spaziergang durch das mittelalterliche Chester darstellt.

Zu Recht lenkt Erler mit diesem Band die Aufmerksamkeit auf Fontanes „Lehrjahre“ in Großbritannien, die man angesichts der literarischen Ausbeute auch als eine Vorstufe zu den „Wanderungen durch die Mark Brandenburg“ betrachten kann. Während die „Wanderungen“ ungezählte Auflagen in verschiedenen Ausgaben erleben, sind Fontanes nicht weniger schöne, dank des fremden Landes sogar buntere Schilderungen aus England und Schottland nur wenige Male nachgedruckt worden, komplett oder wenigstens annähernd vollständig eigentlich nur im Rahmen der Gesamtausgaben. Mit einer hervorzuhebenden Ausnahme: Der Fontane-Biograph Hans-Heinrich Reuter hatte 1979/80 (2. Aufl. 1991) im Berliner Verlag der Nation Fontanes „Wanderungen durch England und Schottland“ herausgebracht. Diese sehr umfangreiche und fundierte, mit zahlreichen Wort- und Sacherklärungen versehene, gebundene und daher teure Ausgabe ist jedoch nicht mehr im Handel erhältlich.

Erler wandelt auf Reuters Spuren, will mit seiner abgespeckten Sammlung im Taschenbuchformat aber mehr Leser erreichen. Das sollte ihm auch möglich sein. Zu Fontanes Popularität und Bedeutung kommt, daß Großbritannien, die Bürger Schwedens und anderer Staaten mögen verzeihen, im 19. Jahrhundert wohl das interessanteste Reiseland war. London war die größte Stadt der Welt, die von hier aus regiert wurde. Dank Kolonialpolitik und industrieller Revolution stand das Königreich im Zenit seiner Macht. Dem ungeheuren Reichtum, der sich unter anderem in zahlreichen Monumentalbauten ausdrückte (so entstanden von 1840-1888 die neugotischen Houses of Parliament), standen große soziale Probleme gegenüber.

Anders als beispielsweise Friedrich Engels in „Die Lage der arbeitenden Klasse in England“ (1845) streift Fontane die sozialen Gegensätze nur, sie interessieren ihn kaum. Schließlich war ihm Armut nichts Neues, in Preußen gab es noch viel mehr davon. Was den Besucher beeindruckte, waren die britischen Superlative, der erwähnte Reichtum und die zitierte Massenhaftigkeit. Dazu kam Fontanes großes Interesse an der britischen Geschichte und Literatur. Immer wieder kommt er auf Königinnen und Könige der Vergangenheit zu sprechen. Maria Stuart ist seine heimli-

che Liebe, Sir Walter Scott sein großes Vorbild. Der schottische Bestsellerautor Scott hat Fontane Schottland nähergebracht, viele Schilderungen in „Jenseit des Tweed“ stammen, teilweise wörtlich, aus Scotts Werken. Wie hätte Fontane sonst ein ganzes Buch über seine gut zweiwöchige Schottlandreise schreiben sollen?

Wer Fontane mag, wer an England und Schottland in Vergangenheit und Gegenwart interessiert ist, oder wer einfach nur Freude an wunderschön geschriebenen, mit zahlreichen Anekdoten angereicherten Reisefeuilletons hat, der sollte beim nächsten Besuch einer Buchhandlung am „Englischen Sommer“ nicht achtlos vorbeigehen. Er würde nichts über die „nordische Schönheitsstadt“ Edinburgh und den „gotisch-phantastischen Bau“ der Fingalshöhle erfahren, und ihm würden die Schilderungen kleiner Katastrophen entgehen, vor denen kein Reisender gefeit ist und die sich bei Fontane so hübsch lesen. Zum Beispiel hat eine bejahrte Wirtin Fontanes ihn erst kurz vor Abfahrt seines Bootes geweckt, damit sie ihn besser ausnehmen konnte. Da große Eile angesagt war, mußte er den horrenden Preis für die bescheidene Unterkunft akzeptieren, auf die Herausgabe von Wechselgeld verzichten und später zu allem Überfluß feststellen, daß das schnelle Packen nicht zum Vorteil seiner Garderobe ausgefallen war: „An Morgenschuhen, Haarbürsten und Nachttüchern, die zurückgelassen waren, übte die Alte nun triumphierend ihr Standrecht, und ein eben ausgepackter Lackstiefel, der ohne Halt und Gegenlehne auf dem Tisch stand, schien die Frage an mich zu richten: `Wo ist der andere?` Sie haben sich nicht wiedergesehen.“

Stefan Neuhaus

Frederick Brown: Zola, A Life. Macmillan, 1995 et 1996, ISBN 0-333-55066-8. Trad. française (Dominique Peters): *Zola, Une Vie.* Belfond, 1997.

Nombreux sont les critiques anglo-saxons qui ont contribué à enrichir les études littéraires françaises – il suffit de mentionner Painter (sur Proust) ou Screech (sur Rabelais). Rien d'étonnant alors que la nouvelle biographie sur Émile Zola soit signée d'un critique américain : Frederick Brown. Son ouvrage s'intitule *Zola, a Life*, et il y a fort à parier que cette somme de huit cents pages sera dorénavant la principale biographie de référence sur le fondateur de l'école naturaliste. Il existe déjà une deuxième édition ainsi qu'une traduction française. A ce titre, cette biographie mérite une présentation critique, d'autant plus qu'elle a été accueillie favorablement dans la presse française.

La grande vertu de l'ouvrage de Brown réside dans son exhaustivité. Nous suivons de près les hauts et les bas du jeune écrivain et les heures de gloire de l'auteur le plus lu, sinon le plus populaire, des auteurs français. Brown nous présente ses romans – leur genèse ainsi que de longs comptes-rendus détaillés – et l'accueil que le public et les critiques leur ont réservé, et peint le contexte intellectuel, politique et social où son nés les romans de Zola. Tous ces détails que nous fournit Brown rejettent dans l'ombre les anciennes études, comme celle de Lanoux, de Troyat ou d'Hemmings.

Les portraits des amis de Zola, comme Cézanne, Manet, Flaubert et Tourgueniev, sont des développements aussi agréables à lire qu'explicatifs sur la formation artistique de Zola. Les pages acerbes qu'Edmond de Goncourt a consacrés dans son journal à son confrère plus fortuné sont une mine d'or d'épisodes, d'anecdotes et de caractéristiques sur Zola, et Brown y puise abondamment.

En s'en tenant aux données historiques et biographiques, Brown progresse sur un terrain sûr, traditionnel, lui permettant de réunir les faits pertinents et de construire une synthèse qui nous présente aussi fidèlement que possible le vrai personnage de Zola. Mais l'ambition de Brown vise plus haut, et c'est ici que son projet devient problématique et que son utilité comme livre utilisé par les étudiants et les chercheurs s'amointrit sensiblement. Et c'est ici, justement, que la ligne de démarcation entre biographie et interprétation est transgressée, et que les textes de Zola sont lus à

la lumière des données biographiques et que la vie de l'auteur est expliquée à l'aide de données littéraires.

Ce va-et-vient entre vie et œuvre dans l'interprétation littéraire et biographique est, comme on le sait, une méthode ancienne, dont Saint-Beuve fut un apôtre éloquent. Mais la méthode n'est pas du tout obligatoire. Citons, pour ne prendre que deux exemples récents, la biographie de Bertholet sur Valéry, qui écarte, tout simplement, toute analyse littéraire, ou celle, magistrale, de Frank sur Dostoïevski, qui met les analyses interprétatives dans des chapitres distincts et, de cette façon, ne confond pas la vie et l'œuvre de l'auteur.

Il en est donc tout autrement avec la biographie de Brown. Inspiré par la psychanalyse, il est naturel que Brown prenne comme point de départ l'angoisse sexuelle, surtout celle qui aurait marqué l'enfance de Zola. Au centre de l'analyse nous retrouvons le sentiment d'infériorité engendré par la relation paternelle : François Zola, un ingénieur immigré d'Italie, fut le constructeur d'un canal en Aix-en-Provence, mais il mourut prématurément en 1847, avant que le canal ne fût terminé, et avant qu'il ne fût payé. Émile avait alors sept ans. Zola père mort, le fils se fit un devoir d'égaliser son exemple, et de prendre sa place auprès de la mère, alors que la grandeur du père adoré pesait lourd sur lui. Un devoir qui marqua la vie entière de Zola – s'il faut ajouter foi à la thèse de Brown.

La lecture psychanalytique, qui met sur le même plan Zola l'auteur et ses personnages fictifs, donne incontestablement un équilibre logique à l'exposé de Brown, et fait disparaître, du même coup, les contradictions et ambiguïtés par lesquelles la vie de Zola est caractérisée. Cette approche est menée avec plus de cohérence et chargée de plus de conséquences que chez d'autres critiques, bien que Brown ne se base que sur des données déjà connues.

Brown trouve juxtaposés un texte littéraire et un autre texte, celui-ci témoignant d'obsessions, de névroses et de désirs non-avoués de l'auteur – c'est le drame derrière le drame, pour ainsi dire, que Brown découvre. Mais sa méthode pour expliquer Zola montre d'étonnantes similitudes avec la méthode employée par Zola lui-même vis-à-vis de ses personnages fictifs. Brown s'avère en fin de compte être un fidèle apprenti du maître. De la même manière que Zola explique les effets néfastes d'une tare héréditaire sur les mobiles de ses personnages créés, Brown explique la nature des romans par la constitution psychologique de son créateur.

La lecture de Brown se transforme ainsi en un kaléidoscope où la même série de prismes – angoisse, culpabilité et névrose – créent incessamment des formes différentes quand nous passons d'un roman à un autre. Là où Hemmings souligne le développement artistique, Brown met l'accent sur l'invariabilité dans l'art zolien.

La priorité donnée aux explications psychologiques implique des lectures trop poussées comme, par exemple, celle de la fin d'« Au bonheur des dames », où la pauvre vendeuse se marie avec le riche patron ; une fin en effet un peu surprenante, mais nullement dépourvue de logique compte tenu de la structure thématique de ce roman. Pour Brown il importe d'expliquer pourquoi éros n'est pas suivi de thanatos dans ce cas.

Un autre défaut, récurrent dans les biographies aux tendances psychologiques est de chercher un dénominateur commun entre des événements à première vue semblables. Ainsi Brown veut nous dire que les tentatives nombreuses mais infructueuses de Zola d'être élu à l'Académie française furent, au fond, la répétition de la lutte entêtée de sa mère pour sauver la famille de la ruine économique après le décès du père. Ici Brown spéculé.

Un autre cas, qui a donné lieu à des conjectures plus ou moins bien fondées, est les caresses défendues d'un certain Mustafa dont Émile, âgé de cinq ans, fut la victime. Furieux, le père de Zola alla au commissariat. Nous ne saurons jamais la nature de ce (premier ?) contact sexuel, ni les conséquences futures pour Zola, mais c'est alors, selon Brown, que naquit la peur de la sexualité qui imprègne les romans zoliens. D'autres critiques ont opté pour des interprétations moins tranchantes.

Après avoir lu la biographie de Brown nous en savons à coup sûr beaucoup plus sur la vie de Zola que sur ses romans. On pourrait aussi dire que c'est dans les œuvres littéraires qu'il faut aller pour retrouver le vrai auteur.

Hans-Roland Johnsson

Le Nouveau Petit Robert électronique, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, CD-ROM version 1.0, Dictionnaires Le Robert, 1996, 750 FF.

Configuration minimum requise :

Compatibles PC : lecteur de CD-ROM double vitesse, écran VGA 16 couleurs, Windows 3.1 ou supérieur, processeur 386, mémoire RAM : 4 Mo, espace libre sur disque dur : 3 Mo.

Macintosh : lecteur de CD-ROM double vitesse, système 7 ou supérieur, mémoire RAM : 3 Mo, espace libre sur disque dur : 3,5 Mo.

Le dictionnaire *Le Petit Robert* existe depuis un an et demi dans une nouvelle version numérisée, identique au dictionnaire imprimé en ce sens qu'elle contient tout ce que l'on est habitué à trouver chez le champion des dictionnaires de langue française de ce genre : les 60 000 entrées, les transcriptions phonétiques de tous les mots, les étymologies, les 40 000 citations, les 150 000 renvois analogiques, les 180 000 exemples... Pourtant, l'informatique rend possible des recherches qui seraient extrêmement difficiles, pour ne pas dire impossibles, à effectuer à partir de la version papier. Aussi, ce compte rendu mettra-t-il l'accent sur les nouvelles possibilités que propose *Le Petit Robert électronique*. Nous avons testé la version Macintosh sur un Performa 450, processeur 68030, 25 MHz, système 7.5.3, mémoire RAM : 12 Mo.

Consulter un mot par voie informatisée ne diffère pas beaucoup du procédé traditionnel. Dès que l'on a composé les premières lettres, le programme commence la recherche et, après quelques secondes, l'article correspondant est affiché. A ce point, le lecteur a le choix d'étudier l'article entier – c'est le cas « normal » – mais il peut tout aussi bien choisir d'autres modes de visualisation :

- le plan (présentation abrégée de l'article avec les principales définitions)
- l'étymologie
- les renvois (analogiques) et les contraires
- les exemples
- les citations (avec leurs références)
- les homonymes.

Ces modes de visualisation sont cumulables, c'est-à-dire que l'on peut combiner, par exemple, le plan et les renvois ou bien les renvois et les exemples.

Le grand apport, cependant, de la version électronique du *Petit Robert* c'est la possibilité qu'elle offre de faire de multiples recherches sur tous les articles du dictionnaire en utilisant un éventail considérable de critères. Il suffit de cliquer sur le bouton de la loupe dans la barre d'outils ou de faire le choix « Recherche par critères » dans le menu *Recherche* pour afficher sur l'écran une fenêtre dont les cinq onglets offrent les possibilités suivantes : a) entrées, b) phonétique, c) étymologie, d) citations, e) texte.

a) La recherche sur les entrées

Ici on peut utiliser ces jokers, qui peuvent d'ailleurs se combiner : un blanc souligné () = une lettre quelconque, un astérisque (*) = une suite de lettres quelconques (zéro, un ou plusieurs caractères), le dièse (#) = une consonne, le caractère & = une voyelle. Cette fonction peut être intéressante pour les cruciverbistes : cherchant, par exemple, un mot composé de 5 lettres, dont on connaît la deuxième (l), la troisième (o) et la

cinquième (e), on tape : [_lo_e] dans la zone de saisie et le dictionnaire propose les dix mots suivants : alose, clone, clope, clore, éloge, flore, globe, glome, glose, ilote.

On peut non seulement rechercher un mot sous sa forme normale : verbes à l'infinitif, substantifs au masculin singulier, etc. mais il est aussi possible de chercher un mot par n'importe quelle forme fléchie, c'est-à-dire par n'importe quelle forme conjuguée d'un verbe ou n'importe quel féminin ou masculin, singulier ou pluriel d'un substantif. On écrit la forme dans la zone de saisie et coche « formes fléchies ».

Le CD-ROM incorpore un correcteur d'orthographe qui permet à l'utilisateur de retrouver des mots d'après leur prononciation (choisir : « par phonétisation »). Pourvu qu'on respecte grosso modo celle-ci, une orthographe approximative suffit pour retrouver les mots : [potofeu] donne « pot-au-feu », [haurtaugraffe] donne « orthographe », [ydraulik] donne « hydraulique », [odvi] donne « eau-de-vie », etc.

La recherche par anagrammes est également possible (cocher « anagrammes ») : [retard] donne « darter », « tarder », « trader » ; [sacre] donne « caser », « César », « crase », « sacré », « scare », « sérac ».

La recherche par catégories grammaticales peut donner des résultats intéressants. Quelques exemples :

1) Les noms masculins terminés par -ée : taper [*ée] dans la zone de saisie et sélectionner [n. m.] dans la liste des catégories grammaticales. Le dictionnaire donne une liste de 46 mots.

2) Les noms masculins terminés par -al faisant leur pluriel en -als : taper [*al], sélectionner la catégorie [n. m.] et, dans la liste des séries des substantifs, sélectionner [pluriel régulier en -s]. Résultat : 70 mots.

3) Les pluriels des mots composés peuvent être étudiés : le pluriel au premier terme du type « des bains-marie » : 140 mots ; le pluriel aux deux termes du type « des belles-mères » : 19 mots ; le pluriel au deuxième et au troisième terme du type « des arrière-grands-pères et leurs arrière-petits-fils » : 8 mots.

b) La recherche phonétique

Puisque *Le Petit Robert* indique systématiquement les transcriptions phonétiques de tous les mots du dictionnaire, il est possible de faire des recherches sur la prononciation. Il est à remarquer que la recherche effectuée sous cette rubrique est beaucoup plus puissante que celle faite sur les entrées, sous la rubrique « par phonétisation » mentionnée plus haut. Deux procédés sont possibles. On peut taper dans la zone de saisie, par exemple : [kuto], ce qui donne « couteau » ou bien on peut arriver au même résultat en cliquant sur les boutons de la palette des signes de l'alphabet phonétique internationale qui correspondent aux sons voulus. Voici quelques exemples de recherches sur

- les homonymes : les mots se prononçant [tā] : « tan », « tant », « taon », « temps ».
- les débuts de mots : les mots qui commencent par [buR] (composer [buR*]) : « bourbe », « bourbeux », « boubier », « bourbillon », « bourbon » ... (au total 71 mots).
- les fins de mots, c'est-à-dire des recherches de rimes : les mots finissant par [aj] (composer [*aj]) : « accordailles », « aïe », « aiguail », « ail », « antiquaille », « assai », « attirail » ... (en tout 141 mots).
- les « milieux » de mots : les mots contenant la séquence [gru] (composer [*gru*]) : « agrume », « agrumiculture », « congru », « congruence », « congruent », « congrûment », « coquecigrue » ... (en tout 25 mots).

c) La recherche sur les étymologies

Les recherches offertes sous cette rubrique sont peut-être les plus passionnantes pour les amoureux de mots. On peut choisir entre deux méthodes fondamentales :

1) Par langues. Il y a 160 langues de référence organisées en une trentaine de groupes de langues, dont les langues artificielles (espéranto, volapuk), les noms de marques déposées, le français régional ou dialectal, les sabirs et les pidgins. Exemple : les mots d'origine vietnamienne : « nem », 'petit pâté impérial', « nuoc-mam », 'sauce de poisson macéré dans une saumure, assaisonnement très employé dans la cuisine vietnamienne', « têt », 'premier jour de l'année vietnamienne'.

2) Par datations (une condition : l'intervalle ne doit pas excéder un siècle). Exemple : les mots apparus à la Révolution entre 1789 et 1793 : 475, dont « alcoolique », « administratif », « anarchiste », « aquarelle », « beaux-parents », « bébé », « bureaucratique », « centraliser », « démagogue », « démocratiser », « kebab », « muffin », « ultimatum ».

Ces deux types de recherches peuvent être combinés. Exemple : les mots d'origine japonaise apparus entre 1501 et 1600 : « bonze », 'prêtre de la religion bouddhique', « obi », 'ceinture de soie' ; les mots d'origine suédoise (ou par l'intermédiaire du suédois) apparus au XVIII^e siècle : « desman » (desmanrätta), « harfang » (fjälluggla), « ide » (id, zool.), « labbe » (labb, zool.), « nickel », « rutabaga » (rova), « tungstène » (volfram).

d) Les recherches sur les citations

Il est possible d'effectuer une recherche par auteurs sur les 40 000 citations que comporte *Le Petit Robert*. Les citations sont classées en plusieurs catégories d'après leur provenance : écrivains, personnalités (hommes politiques, savants, etc.), ouvrages de documentation, œuvres, presse. On peut rechercher un mot (au choix avec lemmatisation) ou plusieurs mots en utilisant les opérateurs « mot1 ET mot2 », « mot1 OU mot2 », « mot1 PRES/n mot2 » ('n' indique le nombre maximum de mots permis entre 'mot1' et 'mot2'). Ainsi on peut rechercher, par exemple, le mot « malheur » dans les 808 citations répertoriées de Flaubert, opération qui ne donne comme résultat qu'une seule phrase : « Il faut de chaque malheur tirer une leçon. »

e) La recherche en texte intégral

Faire une recherche en texte intégral revient à dire que l'on peut retrouver tous les articles du dictionnaire contenant un mot, une expression ou plusieurs mots donnés. On a deux possibilités. Premièrement, on peut cocher la case « dans l'article » si l'on veut scruter les articles dans leur intégralité (plan, définitions, exemples, citations, etc.). Exemple : une recherche sur 'bouddhisme' donne 18 articles différents qui contiennent ce mot. Pour obtenir également 'bouddhique' ou 'bouddha', on tape [bouddh*] ; résultat : 32 articles. Deuxièmement, en choisissant l'alternative « dans le plan » on peut limiter la recherche aux définitions des articles, ce qui peut être particulièrement utile pour les informations encyclopédiques. En outre, il est possible d'utiliser un certain nombre d'opérateurs : « instrument ET musique » donne, « dans le plan », 63 articles.

* * *

Outre les recherches par critères décrites ci-dessus, la nouvelle version électronique présente un certain nombre d'avantages par rapport au dictionnaire traditionnel. On pense tout d'abord à la commodité avec laquelle on peut trouver une expression dont un des éléments est un mot très fréquent, par exemple 'faire'. Chacun sait que l'article « faire » est un des plus longs du dictionnaire. Par conséquent, la personne qui veut travailler sur cet article doit se munir d'une bonne dose de patience. Par contre, pour retrouver, dans *Le Petit Robert électronique*, l'expression 'faire vieux' dans le sens « donner l'impression d'être vieux » on tape [faire] dans la zone de saisie. Une fois l'article « faire » montré à l'écran, on poursuit la recherche, grâce à la fonction « Rechercher dans le texte » dans le menu *Recherche*, en tapant [fait vieux] (avec l'option « lemmatisation ») dans la fenêtre qui apparaît. Après un cer-

tain nombre de secondes (le nombre exact dépend de la rapidité du microprocesseur utilisé), le bon endroit est trouvé. Le sens est illustré par la phrase « Elle fait vieux, elle fait vieille pour son âge ».

Il faut ensuite souligner la très grande facilité qu'on a de passer d'un article à un autre dans le dictionnaire grâce aux liens hypertexte : il suffit de cliquer (une fois) sur les renvois analogiques, sur les contraires et les homonymes pour les consulter instantanément. Mais ce n'est pas tout : l'utilisateur peut double-cliquer sur n'importe quel mot dans le texte d'un article pour accéder à l'article correspondant. Le système hypertexte est lemmatisé : en cliquant sur un verbe conjugué dans le texte d'un article, le programme cherchera automatiquement l'entrée correcte, c'est-à-dire l'infinitif de ce verbe.

Toutes les formes fléchies d'un verbe sont facilement accessibles grâce à la fonction « Formes fléchies » dans le menu *Édition*. (Répertoire très complet des temps, les voix active, passive, pronominales.)

Le *Petit Robert électronique* offre ensuite à l'utilisateur la possibilité inédite de faire des annotations lui permettant de disposer d'un « bloc-notes » sur les articles consultés, peut-être pour enregistrer une remarque personnelle sur un mot, ou bien pour noter l'emplacement d'une citation particulière. Ces annotations sont conservées sur le disque dur, et pourront ainsi être retrouvées lors d'une consultation ultérieure. La fonction « Recherche d'annotation » du menu *Édition* donne accès à une fenêtre qui contient une liste de toutes les annotations qui auront été faites. On fait son choix de manière habituelle et le mot qui a « causé » l'annotation en question apparaît. Il faut, pour que ce procédé soit utile, qu'on garde en mémoire ce que contient l'annotation. Il faut lui donner un nom qui reste significatif après, disons, six mois.

En double-cliquant sur le nom d'auteur de n'importe laquelle des 40 000 citations on obtient une miniprésentation donnant le nom et prénom complet, les dates de naissance et de décès ainsi qu'une courte notice.

Le CD-ROM contient aussi des informations « sonores ». 9000 entrées et 100 citations sont prononcées et il n'est pas désagréable d'entendre une grave voix d'homme déclarer : « Un dictionnaire sans citation est un squelette ». Cette phrase, illustrant l'entrée « citation », est le premier spécimen sonorisé, en ordre alphabétique, des 398 citations de Voltaire.

Le système des liens hypertexte décrit ci-dessus n'est pourtant pas sans faille. S'il y a inversion du sujet, ce système ne fonctionne pas. Double-cliquer sur les verbes dans les phrases du type « Avez-vous un briquet? Auriez-vous un stylo? » ne mène donc nulle part.

En règle générale, la recherche automatique dans la nomenclature (la liste des entrées) ne tient pas compte des majuscules ni des accents, espaces, traits d'union, points ou apostrophes. Cette faiblesse cause un certain nombre d'inconvénients : en écrivant par exemple [côté] on obtient l'article « cote - n. f. ». Dans la fenêtre de la nomenclature on voit, en ordre alphabétique : « cote - n. f., coté, ée - adj., côte - n. f., côté - n. m. » Il faut donc que le lecteur soit suffisamment averti pour savoir choisir lui-même, manuellement, la bonne entrée.

En conclusion, si *Le Petit Robert* imprimé sur papier était déjà un instrument de travail très apprécié, *Le Petit Robert électronique* est encore plus utile pour les étudiants, pour les enseignants, bref pour tous ceux qui ont besoin de consulter un bon dictionnaire pour bien lire et bien écrire.

Karl-Anders Arvidsson

David William Foster (ed.), *Mexican Literature: A History*. Austin, TX: University of Texas press, 1994, 458 pp.

Con este libro se pretende cubrir toda la historia de la literatura mexicana partiendo de un análisis detallado de los textos de mayor importancia, en particular, de los que

definen los parámetros de dicha literatura. El enfoque está basado en criterios históricos, sociales y genéricos. Dado que el estudio abarca quinientos años de literatura, Foster explica que ha sido necesaria la colaboración de varios críticos que han escrito los diferentes capítulos de la obra.

En el prefacio, Foster menciona que cada colaborador ha redactado su capítulo de acuerdo con su área de estudio; por eso, se ha descartado una historia convencional y únicamente se ha pedido que los autores sigan un criterio sociohistórico. Asimismo, el editor pretende que esta obra pueda ser utilizada tanto por especialistas como por estudiantes y el público en general. El libro consta de doce capítulos que abarcan la literatura mexicana desde la época precolombina hasta la teoría y crítica literaria que se escribe en México en la actualidad. En los primeros nueve se desarrollan los diferentes géneros y épocas literarios de ese país; en los tres últimos se habla sobre la crítica literaria, las revistas y las relaciones literarias entre México y Estados Unidos.

En el primer capítulo, titulado *Pre-Columbian Literatures*, Joanna O'Connell explica que la literatura previa a la conquista ha sido pasada por alto en la mayor parte de historias de la literatura mexicana. Por eso comienza su ensayo con la primera evidencia de escritura en Mesoamérica, explica el desarrollo de la escritura y de los códices y hace hincapié en la importancia del Popol Vuh, del Chilam Balam y de los anales de Cakchiquel. O'Connell también revisa el *cuicatil* (canción, himno, poema) y el *tlahtolli* (discursos, relaciones, historia) aztecas. La autora finaliza su estudio mencionando las dificultades que surgen al analizarse los textos precolombinos.

El ensayo de Lee H. Dowling, *The Colonial Period*, está dividido en tres secciones: "Early Sixteenth Century", donde habla de los textos históricos, las bellas artes y el teatro; "Later Sixteenth and Seventeenth Centuries", abarcando la novela, los textos históricos, las bellas artes y el teatro; y "The Eighteenth Century", en la cual, además de los temas anteriores, también escribe sobre la poesía.

En *Romanticism*, el capítulo tercero, Margarita Vargas explica que la crítica sobre este período se ha olvidado de la posición de la mujer en la literatura. Asimismo describe la situación económica y política de México y la manera en que la mujer se ubica en ésta. Vargas examina la dicotomía Virgen/Eva en el cuento, la novela, la poesía y el teatro de la época y concluye que el objetivo de estos es la creación de la mujer perfecta.

El cuarto capítulo, *Nineteenth-Century Prose Fiction*, redactado por Mario Martín-Flores, se concentra en el realismo y el naturalismo en México. En el siguiente, *Modernism*, Bart L. Lewis llama la atención al hecho de que no se ha estudiado este período a fondo. Lewis explica las raíces del modernismo, además de presentar y analizar a sus más importantes representantes, como lo son Díaz Mirón, Gutiérrez Nájera y González Martínez.

Adriana García, en el capítulo sexto, dedica un estudio bastante completo a la poesía del siglo veinte. La autora expone las diferencias entre los estridentistas y los contemporáneos y la influencia de estos últimos en la obra de Octavio Paz. Asimismo, García presenta a varios poetas de posguerra, dándole importancia a algunas mujeres como Castellanos, Fraire, Camarillo y Roa de Pereyra. En el capítulo séptimo, Kirsten F. Nigro, al analizar el teatro del siglo veinte, comienza por establecer el canon por medio de una breve historia del teatro en México para después cuestionar dicho canon. La autora explica, además, la función de la censura, tanto la regional como la nacional, y presenta una tipología de las obras de teatro que se han presentado en México en el presente siglo.

El capítulo octavo, *Twentieth-Century Fiction*, se concentra en el tema de la mexicanidad. Lanin A. Gyurko estudia el desarrollo de la novela, deteniéndose en la obra de Rulfo, Fuentes, Azuela, Guzmán, Poniatowska y Mastretta. Martin S. Stabb analiza el género del ensayo en el capítulo siguiente, explicando que la obra de Alfonso Reyes y de Octavio Paz es bien conocida pero que también hay muchos otros grandes ensayistas mexicanos. Stabb estudia el desarrollo de este género desde la independencia hasta la actualidad.

Daniel Altamiranda hace un inventario de los críticos mexicanos en el capítulo décimo, *Literary Theory and Criticism*, en el que describe el desarrollo de la crítica literaria en México, revisando los diversos caminos que ésta sigue. En el undécimo, *Literary Reviews: A Bibliographical Essay*, Luis H. Peña escribe sobre las diferentes publicaciones periódicas, ubicándolas en sus respectivos contextos históricos. Peña también presenta una visión panorámica de las revistas y los suplementos culturales de la historia literaria mexicana.

En *Mexican and Mexican American Literary Relations*, el capítulo 12, Manuel de Jesús Hernández-Gutiérrez explica que el estudio de la relación entre la literatura chicana y mexicana es una necesidad en la actualidad. El autor, partiendo de la noción de que un texto es un objeto con capas múltiples, examina el discurso literario concentrándose en la ideología presente en cada texto.

Esta historia de la literatura mexicana es una obra valiosa para cualquier lector a quien le interese la literatura de México. El libro, que es muy completo, abarca todas las posibles áreas de estudio mencionadas. Resulta tanto más interesante la lectura de los diferentes capítulos cuanto que cada uno tiene un autor distinto; esto no sólo hace más fácil el acceso a la obra sino que también contribuye a que la lectura sea más interesante, puesto que cada autor presenta su punto de vista con tanta claridad.

Foster ha editado una obra de importancia, puesto que la literatura mexicana pocas veces ha sido el objeto de estudio a nivel académico, y su libro es de gran ayuda para quien desee analizarla o, simplemente, necesite ampliar su conocimiento de las letras mexicanas. Este libro es valioso también por las extensas bibliografías que siguen a cada capítulo, y en las cuales no sólo se mencionan los autores más importantes sino también la crítica más reciente y de mayor relevancia. Esto concuerda con el propósito de la obra, que se ha publicado, según el editor, debido a la falta de un control bibliográfico de la historia de la literatura mexicana.

Gabriella Villagrán Backman

GENUSASPEKTER – GENDER ASPECTS

Till hösten 1998 planeras ett temanummer om genusaspekter i språk och litteratur. Korta recensioner av lämpliga böcker i ämnet mottages tacksamt.

For the autumn of 1998, we plan to have a special issue on gender aspects of language and literature. The editors invite therefore short reviews for suitable new books on this theme.

Språkprogram som effektiviserar Ditt arbete!

WordFinder 4
LEXIKON PÅ DIN DATOR



Mer än bara ordbok!

- Enkelt!** Skriv ordet! Du vill slå upp i Din ordbehandlare. Efter en tangentkombination blir Ditt ord uppslaget och översatt i WordFinder.
- Snabbt!** Dubbelklicka och önskad översättning klistras in i Ditt dokument.
- Valnöjdhett!** Vid önskad översättning har Du ofta en mängd av synonymer, olika betydelser och användbara frasexempel att välja mellan.
- Flexibelt!** Du kan skapa egna branschspecifika lexikon, med egenmatade ord och lägga in förklarande bilder, ritningar och beskrivningar.
- Mångfald!** Du kan välja mellan mer än 40 olika lexikon på fem olika språk och med olika inriktningar.

WordFinder fungerar till
DOS, Windows 3.x, Windows
95, Windows NT samt Mac.

1990:-

WordFinder med Prisma, stora Sv-Fn/En-Sv lexikon

NativeEnglish Writing Assistant

- Analyserar Dina engelska texter!

NativeEnglish hjälper Dig att snabbt och enkelt skapa kvalitativa engelska texter. Den integreras i meny i Din ordbehandlare eller Web browser och Du behöver aldrig lämna Ditt dokument. NativeEnglish ligger endast en musklickning iväg. NativeEnglish gör sedan en analys som tar hänsyn till grammatik, stavning och stil.



NativeEnglish innehåller följande:

- Rättningsförslag som även ger förklaringar och exempel för en bättre förståelse och inlärning.
- Stavningskontroll som är mer omfattande än i de flesta ordbehandlingsprogram.
- Ett omfattande enspråkigt/engelskt lexikon som ger Dig definitioner och användarexempel på engelska.
- Tre stora tvåspråkiga lexikon, En-Ty-En, En-Fr-En och En-Sp-En.

För att använda NativeEnglish krävs en eller flera av följande applikationer, Word 6, Word 95, Word 97, Corel wordPerfect 6, Netscape Navigator 3, Microsoft Internet Explorer 3. Programmet kräver 10 Mb ledigt på Din hårddisk.

Introduktionspris: **995:-**

(inkl. pris: 1 495:-)

WordFinder Software AB • Box 155 • 351 04 Växjö • Tel: 0470 - 70 00 00 • Fax: 0470 - 70 00 99
E-mail: info@wordfinder.se • Hemsida: www.wordfinder.se

SVARSKUPONG

Ja tack, jag vill effektivisera min språkhantering och beställer följande:

WordFinder 4 med Prismas stora sv-en/en-sv lexikon för endast **1990:-** PC Media: ja nej Mac Endast datorn till vilken

NativeEnglish Writing Assistant Endast Windows för endast **995:-** (ord. pris: 1 495:-)

Alltid 30 dagars Öppet köp!

Leverans sker mot postförskott. Moms och frakt tillkommer. Önskas faktura på 10 dagar, ange org.nr.

Skickas till:

Företag:

Namn:

Adress:

Postnr/Ort:

Tel: Fax:

Org. nr:

MS 2/98